

## Karta przedmiotu

### FILOLOGIA ANGIELSKA Z PRZYGOTOWANIEM PEDAGOGICZNYM

#### Studia pierwszego stopnia/ ogólnoakademicki

<b>Przedmiot: Tłumaczenie</b>		<b>Kod przedmiotu:</b>
<b>Przedmiot w języku angielskim: Translation</b>		
<b>Typ przedmiotu/modułu:</b>	Obowiązkowy X	obieralny
<b>Rok: III</b>	<b>Semestr: V</b>	
<b>Rodzaje zajęć i liczba godzin:</b>	<b>Studia stacjonarne</b>	
Ćwiczenia	15	
<b>Liczba punktów ECTS:</b>	1	

<b>Cel przedmiotu</b>	
<b>C1</b>	Celem zajęć jest zapoznanie z podstawowymi mechanizmami działań tłumacza; kształtowanie poprzez próby samodzielnych tłumaczeń podstawowych umiejętności tłumacza – kompetencji językowych kulturowych i specjalistycznych
<b>C2</b>	Nabywanie podstawowej wiedzy teoretycznej w zakresie technik i operacji tłumaczeniowych
<b>C3</b>	Przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia czy teksty literackie

<b>Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji</b>	
1	Powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu przedmiotu tłumaczenia
2	Powinien posiadać umiejętność krytycznej analizy tekstów
...	

<b>Efekty kształcenia</b>	
<b>W zakresie wiedzy:</b>	
<b>EKW1</b>	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki.
<b>EKW2</b>	Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową obejmującą językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz translatorykę.
<b>W zakresie umiejętności:</b>	
<b>EKU1</b>	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i praktycznie wykorzystywać zdobyte informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.
<b>EKU2</b>	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów i dokumentów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski.
<b>W zakresie kompetencji społecznych:</b>	
<b>EKK1</b>	potrafi pracować w grupie pełniąc w niej różne role, komunikując się przy użyciu języka specjalności.
<b>EKK2</b>	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania .

<b>Treści programowe przedmiotu</b>		
<b>Forma zajęć - ćwiczenia</b>		
<b>ĆW1</b>	Rekapitulacja zasad i teorii tłumaczenia, ćwiczenia ugruntowujące naukę tłumaczenia. Odmiany tłumaczenia ustnego	5
<b>ĆW2</b>	Tłumaczenie konferencyjne (referat). Tłumaczenie konferencji prasowej (video) Tłumaczenie wystąpień polityków (materiały video)	2
<b>ĆW3</b>	Tłumaczenie sądowe	2

	Tłumaczenie środowiskowe Tłumaczenie z zapisu audio (wywiad). Tłumaczenie konferencyjne (bankowość i finanse)	
<b>ĆW4</b>	Mówione teksty literackie (epika, liryka, dramat)	2
<b>ĆW5</b>	Tłumaczenie biznesowe (marketing i reklama). Tłumaczenie tekstu czytanego przez lektora (komentarz do filmu)	2
<b>ĆW6</b>	Tłumaczenie na żywo przekazu telewizyjnego i internetowego Podsumowanie i zaliczenie przedmiotu	2
	Suma godzin:	15

<b>Metody i środki dydaktyczne</b>	
<b>1</b>	Ćwiczenia przedmiotowe i omawianie zagadnień teoretycznych
<b>2</b>	Dyskusja dydaktyczna i burza mózgów
<b>3</b>	Praca w parach i w grupach

<b>Sposoby oceniania</b>	
Ocenianie kształtujące	
<b>F1</b>	Prace pisemne
<b>F2</b>	Tłumaczenia ustne
Ocenianie podsumowujące	
<b>P1</b>	Praca zaliczeniowa na zakończenie semestru
<b>P2</b>	Tłumaczenia ustne
<b>P...</b>	Obecność na co najmniej 80% zajęć

<b>Obciążenie pracą studenta</b>	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	15
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie (np. konsultacji) – łączna liczba godzin w semestrze	15
Przygotowanie się do ... (np. laboratorium) – łączna liczba godzin w semestrze	
Praca własna studenta	
...	
Suma	30
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	1

### Literatura podstawowa i uzupełniająca

<b>Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>1</b>	Hejrowski K., „Translation: A Cognitive-Communicative Approach” Wszechnica Mazurska 2004 Dolata-Zaród A., O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000; Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006; ; Kozłowska Z., Nauczanie tłumaczenia pisemnego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;
<b>2</b>	Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków: A5, 2004; Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2002; Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004; Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999

Macierz efektów kształcenia								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W03	+++	K_W03	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKW2	K_W04	+++	K_W04	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKU1	K_U01	+++	K_U01	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKU2	K_U16	+++	K_U16	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKK1	K_K02	+++	K_K02	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
EKK2	K_K03	+++	K_K03	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3

Formy oceny - szczegóły	
Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma podstawowej wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student nie potrafi rozpoznać typu tekstu oraz metod analizy tekstu. Student nie potrafi przeprowadzić analizy tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu ale nie zna metod analizy tekstu Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji
Na ocenę 3+ (dst+)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna niektóre metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4 (db)	Student ma więcej niż podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna większość metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wybranych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, nie zawsze jest otwarty na nowe idee, nie zawsze jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4+ (db+)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, zazwyczaj jest gotowy do zmiany decyzji.

Na ocenę 5 (bdb)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna biegle wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych zaawansowanych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, jest gotowy do zmiany decyzji.
------------------	---

<b>Prowadzący zajęcia:</b>	mgr Rafał Zygmunt
<b>Adres e-mail:</b>	rafmag27@interia.pl
<b>Jednostka organizacyjna:</b>	Instytut Neofilologii PWSZ Chełm